

СУБСТАНТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ЗАВИСИМЫМ ИМЕНЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ В КОСВЕННЫХ ПАДЕЖАХ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Р. С. Кадыров, Г. И. Бабаева

Дагестанский государственный университет

Поступила в редакцию 19 января 2015 г.

Аннотация: в статье рассматриваются субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в косвенных падежах азербайджанского языка в сопоставлении с русским. Необходимость написания данной статьи продиктована лингводидактическими интересами, выявлением сходств и различий между русским и азербайджанским языками как разносистемными и разноструктурными, также определением языковых универсалий на уровне синтаксиса.

Ключевые слова: субстантивные словосочетания, азербайджанский язык, русский язык, синтаксические связи, существительное, семантика.

Abstract: the article discusses the substantive word combinations with dependent noun in the oblique cases of the Azerbaijan language in comparison to Russian. The necessity of writing dictated by lingvodidactic interests, identifying similarities and differences between the Russian and Azerbaijan languages as differently systematic and structural, also the definition of language universals at the syntax level.

Key words: substantive word combination, Azerbaijan language, Russian language, syntactic relation, noun, semantic.

В настоящее время сопоставительные исследования, одним из компонентов которых, как правило, является русский язык, не только не теряют своей актуальности и значимости, но и получают новый импульс дальнейшего развития. И это не удивительно. Во-первых, русский язык был, есть и остается языком межнационального общения народов России, особенно Республики Дагестан, где функционируют около 30 иберийско-кавказских, 3 тюркских и 2 индоевропейских языка. Во-вторых, влияние русского языка на все эти языки, в том числе и на азербайджанский, по-прежнему остается высоким, что порою приводит к размыванию некоторых норм контактируемых языков. Каждый из этих языков, как живой организм, находится в вечном движении. Взамен старым заимствованиям из арабо-восточных языков они пополняются русизмами. В-третьих, данный закономерный процесс должен сопровождаться лингвистическими исследованиями именно в сопоставительном аспекте.

Словосочетание во всех языках, в том числе в азербайджанском и русском, отличается от других типов соединений слов тем, что оно складывается не менее чем из двух знаменательных слов, одно из которых становится главным, опорным, а другое – подчиненным, зависимым. Именно этим обстоятельством отличается структура словосочетания в

сопоставляемых языках. Однако определение словосочетания «синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи – согласования, управления или примыкания» [1, с. 469] в равной мере распространяется на все языки.

Зависимый компонент субстантивного словосочетания азербайджанского языка сочетается с главным в дательном, исходном и местном падежах. Рассмотрим каждую из конструкций в отдельности.

1. Субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в дательном падеже

Данное словосочетание довольно часто встречается как в разговорной, так и в письменной азербайджанской речи. Его главный компонент выражает предмет, предназначенный другому предмету, выраженному зависимым компонентом в форме дательного падежа, ср.: *гарнына дэрман* букв. «желудку лекарство», т. е. «лекарство для желудка»; *ушаглара нагыллар* букв. «детям сказки», т. е. «сказки для детей» и т. д. Таким образом, имя в дательном падеже как бы выражает признак предмета, обозначенного именительным падежом, отвечая на соответствующий синтаксический вопрос. В предложении аналогичные существительные выступают в роли определения. Кроме того, предмет, выраженный стержневым ком-

понентом в номинативе, характеризуется зависимым компонентом в дативе, указывая на его определенный атрибут.

В некоторых случаях зависимый компонент в дативе называет предмет или лицо, являющееся объектом действия, ср.: *годжайа ярдым* «старика помощь». В роли слагаемых (как главного, так и зависимого) в субстантивных словосочетаниях с зависимым дативом выступают существительные абстрактной семантики [2, с. 38]. В словосочетаниях, выражающих назначение, главным словом бывает название лица, а зависимым – название конкретного предмета: *ушаглара ашугэ* «еда для детей». В словосочетаниях же, выражающих атрибутивные отношения, главным словом выступает абстрактное существительное, а зависимым – конкретное: *көйнэйе дэйэр* «цена рубашке».

Субстантивные словосочетания с зависимым дативом выполняют различные стилистические функции. Они широко функционируют в пословицах, в поэзии и публицистике, в последнем случае – еще и в качестве заголовков газетных и журнальных статей («*Годжаглыга орден*», т.е. «Смелости орден», «За смелость»).

Дательный падеж обозначает направленность действия к объекту (однонаправленность): *кишийе инанджы* «доверие к человеку», *йере бастырылмасы* «погребение в землю», *ише хазырлыгы* «готовность к работе», *онун сэси* «его отклик», *дагларын узаглыгы* «отдаленность гор».

При сочетании с именами абстрагированного действия дательный падеж выражает обстоятельно-целевое значение: *борджа алмасы* «взятие в долг», *тербийейе алмасы* «взятие на воспитание», *дендюрмайе вериши* «дача в долг», *топлантыйа чагырышы* «приглашение на совещание».

В сочетании с именами действия и некоторыми другими дательный падеж может выражать направительное значение, показывая пространственный предел, конечный пункт движения, выполняя функцию обстоятельства места: *шэврэ гедииш* «движение в город», *юрда гючмеси* «переселение в село».

2. Субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным с послелогом *илэ*

Семантика субстантивных словосочетаний с зависимым компонентом характеризуется выражением пространственных отношений совместимости предметов или явлений [3, с. 84]. В подобных словосочетаниях зависимое имя существительное выполняет функцию определения, ср.: *анасыла сөһбэт* «беседа с матерью», *дүшмэн илэ дава* «война с врагом», *пендир илэ чөрэк* «хлеб с сыром» и т.д.

Существительные, сочетающиеся в данных словосочетаниях по своей семантике, разнообразны. В

случаях, когда зависимое слово в комитативе выражает отвлеченное понятие, в роли главного слова выступает название лица, ср.: *анасыла сөһбэт* «беседа с матерью». Нередко оба существительных обозначают конкретные предметы, ср.: *пэнджэрэсийлэ сарайлар* «дворец с окнами».

Субстантивные словосочетания с зависимым компонентом *хаггында* выражают денотат, который характеризуется зависимым словом как предмет речи: *гоншунун хаггында сөһбэт* «разговор о соседях».

В данных синтаксических построениях в качестве главного компонента выступают, как правило, отвлеченные существительные, а зависимого – конкретные.

3. Субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в местном падеже

Субстантивные словосочетания с зависимым именем в местных падежах широко употребляются в азербайджанском языке для выражения определительно-пространственных отношений с различными оттенками конкретизации. В качестве зависимого компонента субстантивного словосочетания в азербайджанском языке выступают имена.

В субстантивных словосочетаниях с зависимым компонентом выражаются определительно-пространственные отношения с указанием на то, что предмет, явление или понятие, выраженные главным словом, направлены к другому предмету, явлению или понятию, выраженным зависимым словом в суперлативе, ср. *бабасына кагыз* «письмо к отцу»; *анасына салам* букв. «маме привет», т.е. «привет маме»; *ушаглара бахыш* «смотри на детей», т.е. «присмотр за детьми»; *вэтэнине севги* «любовь к родине»; *душмэнлэре аджыг* «ненависть к врагу»; *чайа йол* «дорога к реке».

Субстантивные словосочетания с зависимым именем выполняют также различные стилистические функции. Они находят место в публицистике, поэзии, топонимике, малых жанрах фольклора, ср.: *гэзете кагыз* «письмо в газету»; *элине гуввэт* букв. «сила в руки».

Они указывают на названия определенного объекта, к окрестности или к месту расположения которого направлен путь.

В субстантивных словосочетаниях с зависимым именем главный компонент называет денотат, характеризуемый своим пространственным отношением к другому предмету, оформленному местным падежом [4, с. 29]. Подобное пространственное отношение реализуется в ряде конкретных значений, указывающих на определительно-обстоятельственные признаки, ср.: *башындакы папаг* «шапка, что на голове»; *гаядакы кэнд* «село, что на скалах»; *хэлгдэки кунаһ* «вина на народе»; *йыгынджакдакы бэһслэр* «споры на собрании»; *күвдэдэки азар* «болезнь в теле».

Разнообразие отношений между предметами или явлениями, выражаемых в словосочетаниях с компонентом, в местном падеже, разумеется, обусловлено частной семантикой слов, вступающих в словосочетание [5, с. 123]. При употреблении слов в переносном значении становится возможным сочетание существительного с любым семантическим значением, ср.: *башында билим* «в голове знание», *элиндэ сэнэт* «в руках мастерство» и т.д.

Субстантивные словосочетания с зависимым компонентом в исходном падеже для азербайджанского языка явление вполне характерное, но редко встречающееся. В данных словосочетаниях отмечаются определительно-пространственные отношения между компонентами. В структуре предложения зависимый компонент таких словосочетаний выполняет функцию определения [6, с. 12]. В рассматриваемых синтаксических конструкциях, как и в словосочетаниях с зависимым аллативом, отмечается двойная синтаксическая связь – управление и согласование [7, с. 56].

Компоненты, составляющие субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в аблативе, характеризуются специфическими лексико-семантическими особенностями. В частности, в качестве стержневого члена выступают лексемы, являющиеся средствами информации.

Таким образом, рассмотренные сходства и различия в области семантики и структуры субстантивных словосочетаний с зависимым именем существительным в русском и азербайджанском языках наглядно свидетельствуют о специфике этой синтаксической единицы в каждом языке. Однако определение, данное В. В. Виноградовым, «словосочетание – это соединение полнозначных знаменательных

слов, одно из которых является основным, господствующим, а другое зависимым» [8, с. 231], в равной мере распространяется и на азербайджанский язык. Каждый из этих языков располагает своей собственной уникальной системой, закодированной в соответствующих грамматиках. При всем этом нетрудно указать и на языковые универсалии в области семантики и структуры субстантивных словосочетаний сопоставляемых языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой ; Ин-т языкознания АН СССР. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 672 с.
2. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли – М. : Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с.
3. *Жирмунский В. М.* О границах слова / В. М. Жирмунский // Вопросы языкознания. – М., 1961. – № 3. – С. 66–72.
4. *Иванов С. Н.* Очерки по синтаксису узбекского языка / С. Н. Иванов. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1959. – 152 с.
5. *Кадыров Р. С.* Сопоставительная грамматика русского и турецкого языков : учеб. пособие / Р. С. Кадыров. – 2 изд. доп. – Стамбул : Титиз яйынлары, 2011. – 208 с.
6. *Иманов А.* Порядок слов простого предложения в современном киргизском литературном языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Иманов. – Фрунзе, 1965. – 21 с.
7. *Зайнуллин М. В.* Предположительная модальность и способы ее выражения / М. В. Зайнуллин // Исследования по грамматике современного башкирского языка. – Уфа : Изд-во БФАН СССР, 1979. – С. 69–77.
8. *Виноградов В. В.* Избранные труды. Исследования по русской грамматике / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1975. – 559 с.

Дагестанский государственный университет

Кадыров Р. С., доктор филологических наук, профессор

*Бабаева Г. И., соискатель
E-mail: ruskadir@yandex.ru
Тел.: 8-928-672-06-54*

Dagestan State University

Kadyrov R. S., Doctor of Philological Sciences, Professor

*Babaeva G. I., Post-graduate Student
E-mail: ruskadir@yandex.ru
Tel.: 8-928-672-06-54*